

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

## O сердце

## O моё сердце

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Бонифатий  
Торнадо**tradukita de Соломон  
Высоковский*O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,

o Herze mein!

O сердце, ты не бейся так  
тревожно,не рвись нетерпеливо из  
груди!Ужели, долгий путь пройдя,  
возможномне в трудный час не  
победить?O моё сердце, не стучи  
тревожно,не вырывайся из моей  
груди!Поверь, сдержаться больше  
невозможно.

O моё сердце, погоди!

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagensoll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,

o Herze mein!

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,иль могут силы вдруг мне  
изменить?Довольно, перестань так  
сильно биться!

O, моё сердце!

O моё сердце! Столько лет  
горенья...Но разве не победа  
впереди?!Довольно! Успокой своё  
биенье!

O моё сердце, погоди!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.  
Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́левич Торна́до) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.